1773 Passion according to St. Matthew (H 786)

Translation © 2013 by Ruth B. Libbey
Biblical passages taken from the King James Version.
Many thanks to Ulrich Leisinger for helpful suggestions regarding points of translation.

---

1. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir, dir stets untertan,
all Untugend meiden;
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken:
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

1. Chorale

O help us, Christ, God's son
through your bitter suffering,
that we might, always obedient to you,
avoid all vice;
and keep in mind most fruitfully
your death and its cause;
and for this, though we are poor and weak,
make offerings of thanks to you!

2. Chor

Legt eure Harfen hin, verstummt, ihr weltlichen Chöre,
und feiret Jesu Leidenszeit!
Verweint dem Göttlichen der Zähren zärtlichste Zähre
und opfert ihm Gerechtigkeit!

2. Chorus

Set down your harps, silent, you worldly choirs,
and observe the Passiontide of Jesus!
Shed for the Divine One the tenderest of tears
and make a sacrifice of righteousness to him!

3. Accompagnement

Nun wird Gott bald den Hirten schlagen:
das Passahfest ist nah,
und Jesus geht nach Golgatha,
die Bürden unsrer Schuld zu tragen.
Gott zieht den Grimm an wie ein Kleid;
und in der schrecklichsten nachtvollen Dunkelheit
erheben Donner sich und furchtbare Gerichte.
Das Halleluja schweigt und seine Harmonien;
und vor des Ewigen erzürntem Angesichte
erbeben Cherubim und fliehn.
Dort geht der Sohn, ein Fluch, vom Vater ganz verlassen,
von Sünden, die ihn mächtig fassen,
zur Erde hingestürzt, von Missetat entstellt,
und leidet brüderlich für eine Sünderwelt.

3. Accompanied Recitative

Soon now will God strike the shepherd:
the Passover feast is near,
and Jesus walks to Golgotha,
to bear the burden of our guilt.
God draws the fury about him like a garment;
and in the most terrible darkness of night
thunders arise, and terrible judgments.
The hallelujah and its harmonies grow silent
and before the wrathful visage of the eternal
cherubs tremble and flee.
There the son walks, a curse, fully abandoned by
the father,
cast down to earth by sins which grip him mightily,
profaned by misdeeds,
and suffers in brotherliness for a world of sinners.

4. Recitativ

EVANGELIST. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
JESUS. Setzet euch hie, bis dass ich dorthin gehe und bete!
EVANGELIST. Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauren und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

4. Recitative

EVANGELIST. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples,
JESUS. Sit ye here, while I go and pray yonder.
EVANGELIST. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them,

JESUS. Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hie und wachet mit mir!
EVANGELIST. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:
JESUS. Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.
EVANGELIST. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petro:
JESUS. Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
EVANGELIST. Zum andern Mal ging er aber hin, betete und sprach:
JESUS. Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

JESUS. My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
EVANGELIST. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying,
JESUS. O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.
EVANGELIST. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter,
JESUS. What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
EVANGELIST. He went away again the second time, and prayed, saying,
JESUS. O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

5. Choral

Gott ist mein Trost, mein Zuversicht,
mein Hoffnung und mein Leben.
Was mein Gott will, das mir geschicht,
will ich nicht widerstreben.
Sein Wort ist wahr:
denn all mein Haar
er selber hat gezählet.
Er hüt't und wacht,
stets für uns tracht't,
auf dass uns ja nichts fehlet.

5. Chorale

God is my comfort, my confidence,
my hope and my life.
What my God wishes, what befalls me,
I will not resist.
His word is true:
for he himself has counted
each hair of mine.
He protects and watches over,
always strives for us,
that we should lack nothing at all.

6. Recitativ

EVANGELIST. Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum dritten Mal und redete die selbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
JESUS. Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät.
EVANGELIST. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
JUDAS. Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!

6. Recitative

EVANGELIST. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them,
JESUS. Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
EVANGELIST. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying,
JUDAS. Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

7. Accompagnement

Die Feinde rüsten sich,
mein Heiland, wider dich.
Ich seh dein unschuldvolles Leben
von Höllenschrecken ganz umgeben.
Schon jauchzen, bei sich nahenden Gefahren,
gefallne und unsel'ge Scharen,
dass mutig, nie verzagt,
dein heil'ger Fuß dies alles wagt.
Die Hölle tobt, und Grausamkeiten
eilt sie, dir, Heil'ger, zu bereiten.

8. Arie

Verachtete, verdammte Sünder,
der Finsternis verfluchte Kinder,
schwört eurem Heiland nicht den Tod!
Bald werden Welt und Himmel brechen,
und er wird seine Ehre rächen
als euer Richter und als Gott.
Dann wird euch vor des Rächers Blitzen
kein Fliehn in tiefe Höhlen schützen,
wenn euer Ohr den Donner hört.
Dann wird er euern Taten lohnen,
und keines Bösewichtes schonen,
der noch sein heilig Blut entehrt.

9. Recitativ

EVANGELIST. Und alsobald trat er zu Jesu und sprach:
JUDAS. Gegrüßet seist du, Rabbi!
EVANGELIST. Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:
JESUS. Mein Freund, warum bist du kommen?
EVANGELIST. Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:
JESUS. Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.
EVANGELIST. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen:

7. Accompanied Recitative

The enemies arm themselves,
my Savior, against you.
I see your innocent life
entirely surrounded by terrors of hell.
Debased and unholy mobs
already rejoice at approaching dangers;
courageously, never disheartened,
your holy foot braves all of this.
Hell rages, and hastens to prepare
cruelties for you, Holy One.

8. Aria

Despised, condemned sinners,
accursed children of darkness,
do not swear to kill your Savior!
Soon earth and heaven will break asunder
and He will avenge His honor
as your judge and as your God.
Then from the strikes of the avenger
no flight into deep caves will protect you,
when your ear hears the thunder.
Then he will repay your deeds
and spare no villain
who still dishonors his holy blood.

9. Recitative

EVANGELIST. And forthwith he came to Jesus, and said,
JUDAS. Hail, master;
EVANGELIST. and kissed him. And Jesus said unto him,
JESUS. Friend, wherefore art thou come?
EVANGELIST. Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him,
JESUS. Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
EVANGELIST. In that same hour said Jesus to the multitudes,

JESUS. Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.
EVANGELIST. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

JESUS. Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.
EVANGELIST. Then all the disciples forsook him, and fled.

10. Arie

Sie mögen dich, mein Heiland, immer hassen;
die Welt und Freunde mögen dich verlassen:
mein Glaube hält dich fest.
Sie mögen schmähn, sie mögen fluchen:
Wenn alles mich verlässt,
werd ich in dir mein Leben wieder suchen.

10. Aria

Though they may always hate you, my Savior,
and the world and friends may abandon you,
my belief holds you fast.
They may revile, they may curse:
When everything forsakes me,
I will seek my life once again in you.

11. Choral

Ich will hier bei dir stehen,
verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Haupt wird erblassen
im letzten Todesstoß,
alsdenn will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

11. Chorale

I will stay here with you,
ah, do not despise me!
I do not wish to leave you,
when your heart is breaking.
When your head will grow pale
in the last pang of death,
then I will enfold you
in my arms and bosom.

12. Recitativ

EVANGELIST. Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat sucheten falsch Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen hervortraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten hinzu zweene falsche Zeugen und sprachen:
FALSCHE ZEUGEN. Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.
EVANGELIST. Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:
HOHERPRIESTER. Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
EVANGELIST. Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

12. Recitative

EVANGELIST. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; but found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said,
FALSE WITNESSES. This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
EVANGELIST. And the high priest arose, and said unto him,
HIGH PRIEST. Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
EVANGELIST. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him,

HOHERPRIESTER. Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.
EVANGELIST. Jesus sprach zu ihm:
JESUS. Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.
EVANGELIST. Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
HOHERPRIESTER. Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?
EVANGELIST. Sie antworteten und sprachen:
CHOR. Er ist des Todes schuldig.
EVANGELIST. Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:
CHOR. Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

HIGH PRIEST. I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
EVANGELIST. Jesus saith unto him,
JESUS. Thou hast said: nevertheless I say unto you, hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
EVANGELIST. Then the high priest rent his clothes, saying,
HIGH PRIEST. He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye?
EVANGELIST. They answered and said,
CHORUS. He is guilty of death.
EVANGELIST. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, saying,
CHORUS. Prophesy unto us, thou Christ, who is he that smote thee?

13. Choral

Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

13. Chorale

I, I and my sins,
which are countless as grains
of sand by the sea,
they have caused you
the misery that besets you,
and this sad throng of torments.

14. Recitativ

EVANGELIST. Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
1. MAGD. Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.
EVANGELIST. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
PETRUS. Ich weiß nicht, was du sagest.
EVANGELIST. Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
2. MAGD. Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
EVANGELIST. Und er leugnete abermal und schwur dazu:
PETRUS. Ich kenne des Menschen nicht.
EVANGELIST. Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:
CHOR. Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.
EVANGELIST. Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:
PETRUS. Ich kenne des Menschen nicht.

14. Recitative

EVANGELIST. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying,
FIRST WOMAN. Thou also wast with Jesus of Galilee.
EVANGELIST. But he denied before them all, saying,
PETER. I know not what thou sayest.
EVANGELIST. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there,
SECOND WOMAN. This fellow was also with Jesus of Nazareth.
EVANGELIST. And again he denied with an oath,
PETER. I do not know the man.
EVANGELIST. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter,
CHORUS. Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.
EVANGELIST. Then began he to curse and to swear, saying,
PETER. I know not the man.

15. Arie

Verlasst ihn nicht, ihr vielgeliebten Freunde!
Bleibt ihm getreu, verlacht den Stolz der Feinde;
es kämpft kein Mensch: Gott führt den Streit.
Und werdet ihr den Heiland nie verlassen,
wird seine Hand die eure liebreich fassen,
euch leiten zu der Seligkeit.

15. Aria

Do not abandon him, you much-loved friends!
Remain faithful to him, deride the arrogance of the enemies;
no man does battle: God leads the fight.
And if you never leave the Savior,
his hand will take yours lovingly,
and lead you to eternal bliss.

16. Recitativ

EVANGELIST. Und alsobald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich drei Mal verleugnen. Und ging hinaus und weinete bitterlich. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammet war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:
JUDAS. Ich habe Übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.
EVANGELIST. Sie sprachen:
CHOR. Was gehet uns das an? Da siehe du zu.
EVANGELIST. Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

16. Recitative

EVANGELIST. And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,
JUDAS. I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.
EVANGELIST. And they said,
CHORUS. What is that to us? see thou to that.
EVANGELIST. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

17. Choral

Reiche deinem schwachen Kinde,
das auf matten Füßen steht,
deine Gnadenhand geschwinde,
bis die Angst vorübergeht!
Wie die Jugend gängle mich,
dass der Feind nicht rühme sich:
er hab ein solch Herz gefället,
das auf dich sein Hoffnung stellet.

17. Chorale

To your weak child
who stands on weary feet,
give swiftly your hand of mercy
until the fear passes by!
Guide me like a youth
that the fiend may not boast:
to have conquered such a heart
as sets its hope upon You.

18. Recitativ

EVANGELIST. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:
HOHEPRIESTER. Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.
EVANGELIST. Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbe Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Prophe-

18. Recitative

EVANGELIST. And the chief priests took the silver pieces, and said,
CHIEF PRIESTS. It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
EVANGELIST. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the

ten Jeremias, der da spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:
PILATUS. Bist du der Juden König?
EVANGELIST. Jesus aber sprach zu ihm:
JESUS. Du sagest's.
EVANGELIST. Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS. Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?
EVANGELIST. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

19. Accompagnement

Verschonet des Gerechten Blut,
ihr unbarmherz'gen Richter, dämpft eures Grimmes Glut,
bedenket, was ihr tut!
Beschwert euch nicht mit Ungerechtigkeiten
und nie erhörten Grausamkeiten!
Der Mund des Heilands lehret Frieden.
Durch ihn wird uns und euch zugleich
des Vaters Himmelreich
in seinem Sohn beschieden.
Empört euch nicht! Der Sohn
wird einst auf seines Vaters Thron
den Ungehorsam rächen,
und ein verdammend Urteil sprechen.

20. Arie

Mein Heiland, bald wirst du dein Blut vergießen,
bald wird es, Gott und Herr, wie Ströme, fließen
für mich und meine Seligkeit.
Wohlan, so will ich's fest im Glauben fassen
und dich im Tode selbst nie verlassen:
du lebst und bleibst in Ewigkeit.

21. Recitativ

EVANGELIST. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:
PILATUS. Welchen wollt ihr, dass ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying,
PILATE. Art thou the King of the Jews?
EVANGELIST. And Jesus said unto him,
JESUS. Thou sayest.
EVANGELIST. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him,
PILATE. Hearest thou not how many things they witness against thee?
EVANGELIST. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

19. Accompanied Recitative

Spare the blood of the righteous,
you pitiless judges, let your burning wrath abate,
consider what you do!
Do not encumber yourself with injustices
and unheard-of cruelties!
The mouth of the Savior teaches peace.
Through him you and we alike
are granted his father's heavenly realm
in his son.
Do not be incensed! The son
once on his father's throne
will avenge the disobedience
and utter a judgment of damnation.

20. Aria

My Savior, soon will you pour out your blood,
soon will it, God and Lord, like streams, flow
for me and my salvation.
Well now, so will I gather it up safely in my faith
and never abandon you even in death:
you live and remain in eternity.

21. Recitative

EVANGELIST. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them,
PILATE. Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

EVANGELIST. Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traume von seinentwegen. Aber die Hohenpriester und die Ältesten des Volks überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:
PILATUS. Welchen wollt ihr unter diesen zweenen, den ich euch soll losgeben?
EVANGELIST. Sie sprachen:
CHOR. Barrabam!
EVANGELIST. Pilatus sprach zu ihnen:
PILATUS. Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?
EVANGELIST. Sie sprachen alle:
CHOR. Lass ihn kreuzigen!
EVANGELIST. Der Landpfleger sagte:
PILATUS. Was hat er denn Übels getan?

EVANGELIST. For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them,
PILATE. Whether of the twain will ye that I release unto you?
EVANGELIST. They said,
CHORUS. Barabbas.
EVANGELIST. Pilate saith unto them,
PILATE. What shall I do then with Jesus which is called Christ?
EVANGELIST. They all say unto him,
CHORUS. Let him be crucified.
EVANGELIST. And the governor said,
PILATE. Why, what evil hath he done?

22. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe;
die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
für seine Knechte.

22. Chorale

But how wondrous is this punishment!
The good shepherd suffers for his sheep;
the debt is paid by the Lord, the righteous,
for his servants.

23. Recitativ

EVANGELIST. Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:
CHOR. Lass ihn kreuzigen!
EVANGELIST. Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
PILATUS. Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!
EVANGELIST. Da antwortete das ganze Volk und sprach:
CHOR. Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!
EVANGELIST. Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:
CHOR. Gegrüßet seist du, der Juden König!
EVANGELIST. Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

23. Recitative

EVANGELIST. But they cried out the more, saying,
CHORUS. Let him be crucified.
EVANGELIST. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying,
PILATE. I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
EVANGELIST. Then answered all the people, and said,
CHORUS. His blood be on us, and on our children.
EVANGELIST. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying,
CHORUS. Hail, King of the Jews!
EVANGELIST. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

24. Choral

Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das große Weltgewichte,
wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht mehr gleichet,
so schändlich zugericht't?

25. Recitativ

EVANGELIST. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.

26. Arie

Jetzt geht auf ungebahnten Wegen
mein Heiland seinem Tod entgegen
und trägt selbst seines Kreuzes Stamm.
Dich will ich zu dem nahen Leiden
mit allen Gläubigen begleiten,
der Welt zum Heil erwürgtes Lamm!

27. Recitativ

EVANGELIST. Und indem sie hinaus gingen, funden sie einen Menschen von Cyrene mit Namen Simon, den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trüge. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet: Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet. Und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursache seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüber gingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

CHOR. Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

EVANGELIST. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

24. Chorale

You noble visage,
before it the great powers of the world
are terrified and intimidated;
how you are spat upon!
How pale you have grown!
Who has so scandalously injured
the light of your eyes,
which no other light equals?

25. Recitative

EVANGELIST. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

26. Aria

Now my Savior walks on untrodden ways
to meet his death
and himself carries the stem of his cross.
I want to accompany you with all the faithful
to the sufferings that are near at hand
o lamb, strangled for the salvation of the world!

27. Recitative

EVANGELIST. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting down they watched him there; and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying,

CHORUS. Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

EVANGELIST. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

CHOR. Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen! Ist er der König in Israel, so steige er nun vom Kreuz; so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüstet's ihn. Denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.
EVANGELIST. Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:
JESUS. Eli, Eli, lama asabthani?
EVANGELIST. Das ist: Mein Gott, mein Gott! warum hast du mich verlassen?
EVANGELIST. Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:
CHOR. Der rufet den Elias.
EVANGELIST. Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:
CHOR. Halt, lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe!
EVANGELIST. Aber Jesus schriee abermal laut und verschied.

CHORUS. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
EVANGELIST. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying,
JESUS. Eli, Eli, lama sabachthani?
EVANGELIST. that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said,
CHORUS. This man calleth for Elias.
EVANGELIST. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said,
CHORUS. Let be, let us see whether Elias will come to save him.
EVANGELIST. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

28. Arie

Mein Heiland schließt die Augenlider;
sein Haupt sinkt schwach vor sich hernieder,
neigt sich zur Erden tief herab.
Nun will ich mich im Guten üben,
das Kreuz des Heilands ewig lieben,
der hier sein Leben für mich gab.

29. Choral

Ich danke dir von Herzen,
o Jesu, liebster Freund,
für deine Todesschmerzen,
da du's so gut gemeint.
Ach, gieb, dass ich mich halte
zu dir und deiner Treu,
und, wenn ich nun erkalte,
in dir mein Ende sei!

28. Aria

My Savior closes his eyelids;
his head sinks weakly down,
sinks deep down toward the earth.
Now will I practice goodness,
eternally love the cross of the Savior,
who gave his life here for me.

29. Chorale

I thank you from my heart,
O Jesus, dearest friend,
for the pains of your death,
since your intention is so good.
Ah, deign that I abide
with you and your faithfulness,
and, when at last I shall grow cold,
let my end be in you!